

Platón: *Gorgias*, Presentación y traducción directa del griego de Gastón Gómez Lasa (Editorial Andrés Bello, Santiago 1982) 252 pp.

La figura de Platón y, más en concreto, su *Gorgias*, están siempre de moda y siempre atraen la atención de los estudiosos, filósofos o filólogos. Ahora es un gran conocedor de Platón —como lo demuestran sus obras publicadas: *El diálogo como Filosofía* (1972); *Platón: el periplo dialógico* (1978); *Aporias dialógicas* (1978); *Platón: primera agonía* (1979); *El expediente de Sócrates* (1980); *La institución del diálogo filosófico* (1981)— el que nos introduce en el problema de las ventajas y defectos de la retórica, de la que Gorgias se considera el creador. Asistimos a la lucha de Sócrates contra los sofistas, para poner de relieve el valor del arte de la palabra y las excelencias de la filosofía.

En la presentación, el Prof. Gómez Lasa nos describe la primera agonía o combate de Platón tal como se desarrolla en el *Gorgias*, muy afín a otro diálogo, con idéntica tesitura: Protágoras. Por algo son los dos sofistas más conocidos, los que dan nombre a estos dos diálogos platónicos. Tras la presentación, encontramos el texto platónico. Aunque se nos advierte que la traducción se ha hecho directamente del griego, el castellano resultante se nos antoja un tanto forzado. Basta para ello la segunda fase: «Acaso hemos llegado tarde y, como se dice, alcanzado la espalda de la fiesta». Creemos que, a no ser por el primer miembro, nadie entendería el segundo: «alcanzar la espalda de la fiesta». Luego, en cuanto a los nombres que intervienen en el diálogo, Gómez Lasa nos da: Querofón y Polos, cuando es más correcto Querifonte y Polo. La traslitaración de las palabras griegas está bien hecha, de acuerdo con las normas más usuales. También es un acierto señalar las páginas y párrafos de la edición de H. Estienne (París 1578), con lo que fácilmente puede el curioso lector comprobar la fidelidad de la traducción.

Y termina el volumen con un resumen analítico, pp. 245-50. En realidad no pasa de ser un índice del temario expuesto en el diálogo que carece de mayor interés: tan sólo puede servir al que se acerca al *Gorgias* por primera vez y desea ver el contenido. Aunque no se nos indica nada, creemos que la edición del diálogo platónico va dirigida al estudiante, sin mayores pretensiones. El prof. Gómez Lasa se ha limitado al texto de Platón, y no ha tenido en cuenta la abundantísima bibliografía que también puede servir de provecho al lector.

José Oroz

Aristóteles, *Categorías*. Edición bilingüe en griego y castellano. Introducción, versión castellana y notas de Luis Ml. Valdés Villanueva (Cuadernos Teorema, Valencia 1983) XIII + 65 pp.

Lleva al frente una breve introducción con una selección bibliográfica y va precedida de un sumario analítico de temas, siguiendo los capítulos. Sigue el texto paralelo a dos columnas en griego y castellano. Se reproduce la edición griega, compulsada por Minio-Paluello, de la *Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis* con todo el aparato crítico de las notas. Las notas en castellano van al final (pp. 55-61), señalan lugares paralelos y contienen observaciones de famosos traductores latinos y modernos. Al final de todo, hay un glosario de palabras técnicas en griego y castellano. Resulta así una edición muy práctica, segura y fácilmente manejable.

Vicente Muñoz Delgado